

CHINEZĂ 2012

(subiect destinat exclusiv candidaților de la secțiile de profil *Limbă și Literatură*;
NU se poate opta pentru această limbă pentru secțiile cu profil de *Traducere și Interpretare*)

- SUBIECT și VARIANTĂ DE REZOLVARE -

I. a) Traduceți în limba chineză: (5 p.)

1. De cât timp ești la Beijing? Câte locuri ai vizitat până acum? Dacă sâmbătă ai timp liber, să mergem la Grădina Zoologică.
2. Haina mea este în dormitorul de la etaj. Te rog pe tine să urci și să mi-o aduci. Eu te aștept aici.
3. Colegul nostru aleargă foarte repede. La acest concurs a alergat mai repede decât noi toți și a bătut recordul de anul trecut.
4. Fratele meu a adus anul trecut un tablou din China, dar abia ieri l-a agățat pe peretele din sufragerie.
5. Textul acesta a fost tradus de către studenți în limba franceză. Ei toți au tradus foarte bine.

1. 你在北京多长时间了？到现在参观了什么地方？要是星期六你有时间，我们一起去动物园吧。
2. 我的衣服在楼上的卧室里。请你上去，给我拿下来。我在这儿等你。
3. 我们的同学跑得很快。这次比赛他比我们大家跑得快，打破了去年的记录。
4. 我哥哥去年从中国拿来了一幅画儿，可是昨天才把它挂在客厅的墙上。
5. 这篇课文被学生翻译成法文了。他们都翻译得很好。

I. b) Traduceți în limba română: (4 p.)

他们正在说着话,听见外边有人敲门。古波开开门一看,是丁大娘和小兰。丁大娘走到帕兰卡的床前,关心地问:“你哪儿不舒服?今天好点儿吗?”帕兰卡说:“我好多了。昨天我吃了药,又打了针,今天量体温,已经不发烧了。”丁大娘说:“这我就放心了。昨天我听说你住院了。我真着急,小兰也着急,一定让我把她带来。”

Când ei tocmai stăteau de vorbă, au auzit că bate cineva la ușă. Gubo a deschis și a văzut că erau Palanka și Xiao Lan. Mătușa Ding s-a apropiat de patul Palankăi și a întrebat-o îngrijorată:

- Ce te doare? Azi ești un pic mai bine?

- Mă simt mult mai bine, răspunse Palanka. Ieri am luat medicamentele și am făcut injecții. Azi, când mi-am luat temperatura, deja nu mai aveam febră.

- Atunci, m-am liniștit, spuse mătușa Ding. Ieri am auzit că te-ai internat și am fost foarte îngrijorată. Și Xiao Lan era îngrijorată și mi-a cerut neapărat să o aduc și pe ea aici.

II. a) Formați câte o propoziție cu structurile de mai jos: (4 p.)

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 1. 虽然。。。, 但是。。。. | 1. 虽然我没有时间, 但是我很想看今天晚上的电影。 |
| 2. 因为。。。, 所以。。。. | 2. 因为他去过三次北京, 所以他很了解那个城市。 |
| 3. 除了。。。以外, 。。。. | 3. 除了古波以外, 别的同学都去旅游。 |
| 4. 要是。。。, 就。。。. | 4. 要是你没有学过生词, 就不能做这个练习。 |

II. b) Alcătuiți o scrisoare de minimum 200 de caractere adresată unui prieten chinez. (5 p.)

În alcătuirea scrisorii, se va urmări respectarea unei structuri adecvate acestui tip de redactare, în care să se regăsească formulele de început și de final specifice unei scrisori, lexicul și structurile gramaticale complexe din manualele studiate. Scrisoarea trebuie să aibă coerență și să transmită un mesaj clar, bine construit.